Я ЗДЕСЬ ЖИВУ. С. Н. Жижина

1

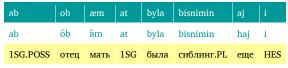
00:00 — 00:04

at	hən	həndiŋ	hənindil'diŋal	baŋ	kellogdinden	doldəq
at	həna	həna-di-ŋa	hənyna-dÿl-di-ŋal	ba²ŋ	kellog-di-ŋten	$d\text{-o-l-d} \\ \partial^2 q - \varnothing$
1SG	маленький	маленький-GEN.SG.NM-DATALL	маленький-ребенок-GEN.SG.NM-ABL	время	келлог-GEN.SG.NM-DATLOC	S1.1-T.PST-PST-жить-S1.SG

Я с детства жила в Келлоге.

2

00:05 — 00:09



Наша семья была: отец, мать я и еще братья.

3

00:10 — 00:17

takto	oŋ	bisnim	ә	v'iš'	ауа	on'i	byla
tak-to	òn	bisnimin	e	e v'id'iš'		on'i	byla
так-то	много	сиблинг.PL	HES	видишь	ага	они	была

Так-то много было братьев...

4

00:17 — 00:26

nu	jen'	əť'	do:n	yn'	hiγən'	ар	bisnim	i	at	qoq	qimdyl
nu	én	ət	do²ŋ	ỳn	hig-e-n	ab	bisnimin	i	at	qo²k	qı̃m-dýl
ну	сейчас	1PL	три	два	мужчина-EP-PL	1SG.POSS	сиблинг.PL	HES	1SG	один.А	женщина-ребенок

А сейчас трое нас осталось: двое мальчиков и я одна девочка.

5

00:31 — 00:39

	ət	b'ek	les'ka	аγ	doli:n	qus'	tije
e	ət	bek	le²s-∅-ka	aga	d-o-l-∅-i-n	qu²s	tije
HES	1PL	всегда	лес-SG-LOC	в.лес	S1.1-T.PST-PST-жить-EP-S1.PL	чум	внутри

Мы всегда в лесу жили, в чуме.

6

00:40 — 00:42

školadiŋa	at	boγon	ә
škola-di-ŋa	at	bo-k-o-n-tn	e
школа-GEN.SG.NM-DATALL	1SG	S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти	HES

Когда я пошла в школу,

7

00:44 — 00:49

е	at	qus'	qa	ane	ben'	itpir'em	ә	kys'nəbes'	ә
e	at	qus	qa?	ana	bən	it-pa-d-∅-am	e	kỳsn-ə-bes	e
HES	1SG	один.NA	слово	даже	NEG	знать-S3.1SG-DET-PRS-LV	HES	русский-EP-PROL	HES

я не знала ни одного слова по-русски.

00:52 — 01:00

e	kis'en	koladiŋtən	at'	ja	kys'nəbes'	tok	asənej	boγon
e	kisaŋ	škola-di-ŋten	at	ja	kỳsn-ə-bes	toľko	asanəj	bo-k-o-n-tn
HES	здесь	школа-GEN.SG.NM-DATLOC	1SG	я	русский-EP-PROL	только	разговаривать	S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти

Только в школе я начала говорить по-русски.

01:00 — 01:04



До этого ни одного слова не знала.

10

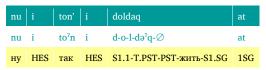
01:05 — 01:07



То есть не...

11

01:12 — 01:16



Ну, так я и жила,

12

01:16 — 01:18

poka	at	ben'	qaoγon
poka	at	bən	d-qà-o-qan-∅
пока	1SG	NEG	S1.1-большой-Т.РSТ-стать-S1.SG

пока не выросла

13

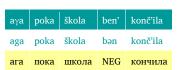
01:18 — 01:26

m	škola	ə	škola	ben'	konč'ila
m	škola	e	škola	bən	konč'ila
HES	школа	HES	школа	NEG	кончила

и не кончила школу.

14

01:28 — 01:30



Ага, пока школу не кончила.

15

01:32 — 01:36

qaje	at	kis'en	at	boγon	kinil'	dil'giræs'
qaje	at	kisaŋ	at	bo-k-o-n-tn	kin-il	dylgat-as
потом	1SG	здесь	1SG	S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти	здесь-ABL	дети-INST

Потом я с ребятами отсюда уехала.

16

01:37 — 01:41

m	ət	ət	dəŋon	m
m	ət	ət	daŋ-o-n-tn	m
HES	1PL	1PL	S3.1PL-T.PST-PST-идти	HES

Мы уехали.

```
17
```

01:43 — 01:43



Я уехала.

18

01:43 — 01:44

kol'etdiŋa	boγon
kolet-di-ŋa	bo-k-o-n-tn
город-GEN.SG.NM-DATALL	S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти

Я поехала в город.

19

01:44 — 01:46

at	qaje	kol'etdiŋal'	uš'ka	di:mes'
at	qaje	kolet-di-ŋal	us-ka	di-ik-i-n-bes-∅
1SG	потом	город-GEN.SG.NM-ABL	здесь-LOC	S1.1-сюда-EP-PST-LV-S1.SG

А потом из города я вернулась обратно.

20

01:46 — 01:47

kis'en	at	ťeťn'em			
kisaŋ	at	d-tét-n-am-∅			
здесь	1SG	S1.1-муж-PST-LV-S1.SG			

Здесь я вышла замуж.

21

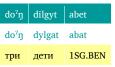
01:48 — 01:50

ťeť	abət	kyns'	ťeť
tét	abat	kỳns	tét
муж	1SG.BEN	русский	муж

Муж у меня русский.

22

01:52 — 01:53



У меня трое детей.

23

01:54 — 01:58

samyj	qa	a	ab	hyp	m	hiγdyl
samyj	qà	a	ab	hy²b	m	hîg-dŷl
самый	большой	HES	1SG.POSS	сын	HES	мужчина-ребенок

Самый старший - сын, мальчик.

24

01:59 — 02:02

a	hən'	dil'git	qimdil'git
a	həna	dylgat	qim-dylgat
a	маленький	дети	женщина-дети

А младшие - дочки.

02:04 — 02:14



Сейчас у моих детей уже свои семьи.

26

02:17 — 02:19



У меня уже внуки есть.

27

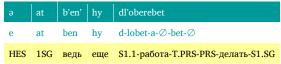
02:20 — 02:22



Пока три внука.

28

02:31 — 02:33



Я еще работаю,

29

02:33 — 02:37

hot'a	aqda	m	p'ens'ijə	pəluč'aju
hot'a	aqta	m	p'ens'ija	poluč'aju
ктох	хороший	HES	пенсия	получаю

хотя хорошую пенсию получаю.

30

02:38 — 02:40

kys'	p'ens'ija	at	booren		
kỳs	p'ens'ija	at	ba-k-a-b-∅-dej		
русский	пенсия	1SG	S3.1SG-DET-T.PRS-O2.3SG.TH-PRS-получать		

Русскую пенсию получаю.

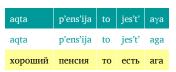
31

02:40 — 02:41

həroša	p'ens'ija					
horošaja	p'ens'ija					
хорошая	пенсия					
Χοποιμαα πουσιια						

32

02:42 — 02:44



Хорошая пенсия то есть.

02:48 — 02:51

ki	iŋus'	ар	hyp	baŋten	tomtə
ki²	iŋus	ab	hy²b	baŋten	d-h-o-b-n-to-∅
новый	дом	1SG.POSS	сын	1SG.DATLOC	S1.3M-построить-T.PST-O2.3SG.TH-PST-LV-S1.SG

Мой сын построил мне новый дом.

34

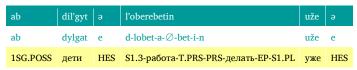
02:54 — 02:56

jen'	s'om	at	diγəraq		
ēn	sóòŋ	at	di-g-a-∅-də²q-∅		
сейчас	там	1SG	S1.1-EP-T.PRS-PRS-жить-S1.SG		

Сейчас я там живу.

35

03:01 — 03:05



Мои дети работают уже.

36

03:08 — 03:16

qa	hyp	sr'edn'ij	ab	hunas'	buŋ	školadiŋt	l'oberebetin
qà	hy²b	sr'edn'ij	ab	hu ² n-as	bu-ŋ	škola-di-ŋt	d-lobet-a-∅-bet-i-n
большой	сын	средний	1SG.POSS	дочь-INST	3SG-PL	школа-POSS.SG.NM-DATLOC	S1.3-работа-T.PRS-PRS-делать-EP-S1.PL

Старший сын и средняя дочь в школе работают.

37

03:17 — 03:22

Э	samyj	hyn's'	fturuhansk'e	m	l'oberebet
e	samyj	həna-s	v-turuhansk'e	m	d-lobet-a-∅-bet-∅
HE	S самый	маленький-PRED	в-туруханске	HES	S1.3M-работа-T.PRS-PRS-делать-S1.SG

А самая младшая в Туруханске работает.

38

03:25 — 03:30

at	bin	skokə	bən'	diγiraq	duqt	kis'an
at	bin	skoľko	ben	di-γ-a-Ø-də²q-Ø	dugde	kisaŋ
1SG	сам	сколько	ведь	S1.1-EP-T.PRS-PRS-жить-S1.SG	в течение	здесь

Я сама, сколько здесь живу,

39

03:30 — 03:32

sinbol'sin	boγon	l'obet	k'et
sinbolsin	bo-k-o-n-tn	lobet	ke²t
в.больницу	S3.1SG-DET-T.PST-PST-идти	работать	человек

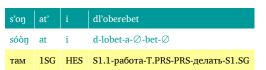
как пошла работать в больницу,

40

03:32 — 03:33

s'oŋ	i	d'oberebet	Э		
sóòŋ	i	d-lobet-a-∅-bet-∅	е		
там	HES	S1.1-работа-Т.PRS-PRS-делать-S1.SG	HES		
там и работаю.					

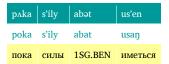
03:38 — 03:41



Там я и работаю.

42

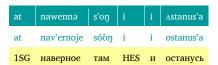
03:43 — 03:45



Пока силы у меня есть,

43

03:45 — 03:52



я, наверное, там и останусь.

44

03:57 — 04:10

kis'an	a	ət	m	ət	jel'tij	tajan	m
kisaŋ	a	ət	m	ət	éèl-tij	tajan	m
здесь	HES	1PL	HES	1PL	ягода-собирать	ходим.SLIP	HES

Здесь мы ходим собирать ягоды.

04:12 — 04:13

ət	bat	daγooldan	jel'tij
ət	bat	d-aga-o-l-daq-n	éèl-tij
1.PL	бывало	S1.1-в.лес-Т.РSТ-РSТ-идти-PL	ягода-собирать

B лес ходим собирать ягоды.

46

04:14 — 04:20

pətʌmu	štə	a	krom'e	jeľ'	kis'an	bən'	tam	aks'un	tæn'e
potomu	č'to	a	krom'e	éèl	kisaŋ	bən	tam	aks-ana	táàŋ
потому	ОТР	HES	кроме	ягода	здесь	NEG	INDEF	что-NEG	не.иметься

Здесь кроме ягод ничего нет.

04:20 — 04:22

kin'es'	hudm'el'	us'an		
kines	hudm-éèl	usaŋ		
сюда	unclear-ягода	иметься		
Здесь <перевод неясен> есть,				

48

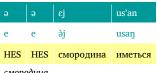
04:22 — 04:23

ə	hus'	us'an
e	hu²s	usaŋ
HES	черника	иметься

черника есть,



04:25 — 04:27



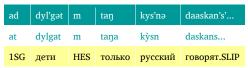
смородина,

50

04:28 — 04:29



51 04:33 — 04:36



Мои дети только по-русски говорят.

52

04:36 — 04:38

no	ostyγənus'	ostyγənus'	asənej	oš'em	bən'	iteŋl'em
no	ostykanna-s	ostykanna-s	asanəj	sovs'em	bən	it-aŋ-l-am
но	остяцкий-PRED	остяцкий-PRED	разговаривать	совсем	NEG	знать-S3.3PL-IMP-LV

По-кетски вообще не умеют говорить.

04:39 — 04:46

рәtлти	štə	a	ťeťe	kyn's'	ťeť	ә	ben	bən'	daskan'ka	ә
potomu	č'to	ab	tét	kỳns	tết	e	ben	bən	d-askan-s-a-∅	e
потому	что	1SG.POSS	муж	русский	муж	HES	ведь	NEG	S1.3M-разговаривать-PRS-LV-S1.SG	HES

Потому что мой муж, русский муж, не разговаривает.

54

04:48 — 04:50

hənine	ton'	iteŋ'em	as'es'	qa:n'
hənyna	to [?] n	it-aŋ-∅-am	ases	qáàn
немного	так	знать-S3.3PL-PRS-LV	какой	слово.PL

Немного так знают, какие-то слова,

04:50 — 04:52

nu	ben'	daskan's'in
nu	bən	d-askan-s-a-n
но	NEG	S1.3-разговаривать-PRS-LV-S1.PL

но не разговаривают.

56

04:58 — 04:59

ab	bisnimen	Э
ab	bisnimin	e
1SG.POSS	сиблинг.PL	HES

Мои братья...

57

05:00 — 05:07

ab	ћлп'а	bis'ep	m	bin	qoj	duγəraq
ab	həna	biseb	m	bin	qóòj	du-γ-a-Ø-də²q-Ø
1SG.POSS	маленький	сиблинг	HES	сам	сосед	S1.3M-EP-T.PRS-PRS-жить-S1.SG

Мой младший брат сейчас по соседству живет.

58

05:08 — 05:09

m	bure	dyl'get
m	bu-da	dylgat
HES	3SG-POSS.SG.M	дети

У него дети.

50

05:09 — 05:10

haj	qan	uže	dyl'get
haj	qà-ŋ	uže	dylgat
еще	большой-PL	уже	дети

Уже взрослые дети.

60

05:10 — 05:11

qan	dyl'get	uže
qà-ŋ	dylgat	uže
большой-PL	дети	уже

Взрослые дети уже.

61

05:13 — 05:15

m	sam	qas'	t	qimdil'
m	sam	qà-s	t	qı̃m-dýl
HES	самая.SLIP	большой-PRED	HES	женщина-ребенок

Самая старшая - дочка.

62

05:17 — 05:18

m	ture	ťeťn'em
m	tude	d-tết-n-am-∅
HES	этот	S1.3M-муж-PST-LV-S1.SG

Она уже замужем.

63

05:20 — 05:21

diŋe	dyl'	us'an
di-ŋa	dýl	usaŋ
3SG.F.POSS-DATALL	ребенок	иметься

У нее ребенок есть.

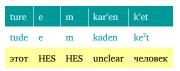
64

05:26 — 05:29

a	a	ješ'o	qas'	a	n'e	qa	bis'eb'	ab'et	us'an
a	a	ješ'o	qà-s	a	n'e	qà	biseb	abat	usaŋ
HES	HES	еще	большой-PRED	HES	не	большой	сиблинг	1SG.BEN	иметься

У меня еще старший брат есть.

05:29 — 05:33



Он недоношенный.

66

05:33 — 05:36

bən	bin	duəraq
ben	bin	du-a-∅-də²q-∅
ведь	сам	S1.3M-T.PRS-PRS-жить-S1.SG

Но сам живет.

67

05:37 — 05:38

m	bən'	dl'oberebet
m	bən	d-lobet-a- \varnothing -bet- \varnothing
HES	NEG	S1.3M-работа-Т.PRS-PRS-делать-S1.SG

Не работает.

68

05:39 — 05:41

anun'	binan'	ton'	duəraq
anun	bin-da-ŋa	to ² n	$du\text{-}a\text{-}\varnothing\text{-}d\vartheta^2q\text{-}\varnothing$
сознание	сам-GEN.SG.M-DATALL	так	S1.3M-T.PRS-PRS-жить-S1.SG

Как может, так и живет.

69

05:46 — 05:48

qim	dan'	tæn'	kən'ešnə
qim	daŋa	táàŋ	kon'eč'no
женщина	3SG.M.DATALL	не.иметься	конечно

Жены у него нет, конечно.

70

05:50 — 05:53

d'eŋ	kis'en	aqta	d'eŋ	duγin
de²ŋ	kisaŋ	aqta	de²ŋ	du-γ-Ø-Ø-i-n
люди	здесь	хороший	люди	S1.3-EP-PRS-жить-EP-S1.PL

Люди здесь хорошие живут.

71

05:54 — 05:56

Э	vət	toľkə	uľ'	kaddaq	on'	dəb'en
e	vot	toľko	til	qaddəq	òn	d-a-b-∅-do-n
HES	вот	только	вода	очень	много	S1.3-T.PRS-O2.3SG.TH-PRS-пить-S1.PL

Вот только водки пьют очень много.

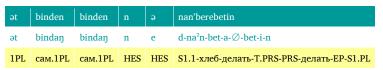
72

06:04 — 06:06

m	p'ekarn'i	kis'an	tæn'
m	p'ekarn'i	kisaŋ	táàŋ
HES	пекарня	здесь	не.иметься

Пекарни тут нет.

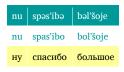
06:06 — 06:12



Мы сами печем хлеб.

74

06:20 — 06:22



Ну, спасибо большое.

75

06:26 — 06:26



Как могла,

76

06:26 — 06:27



так и рассказала.